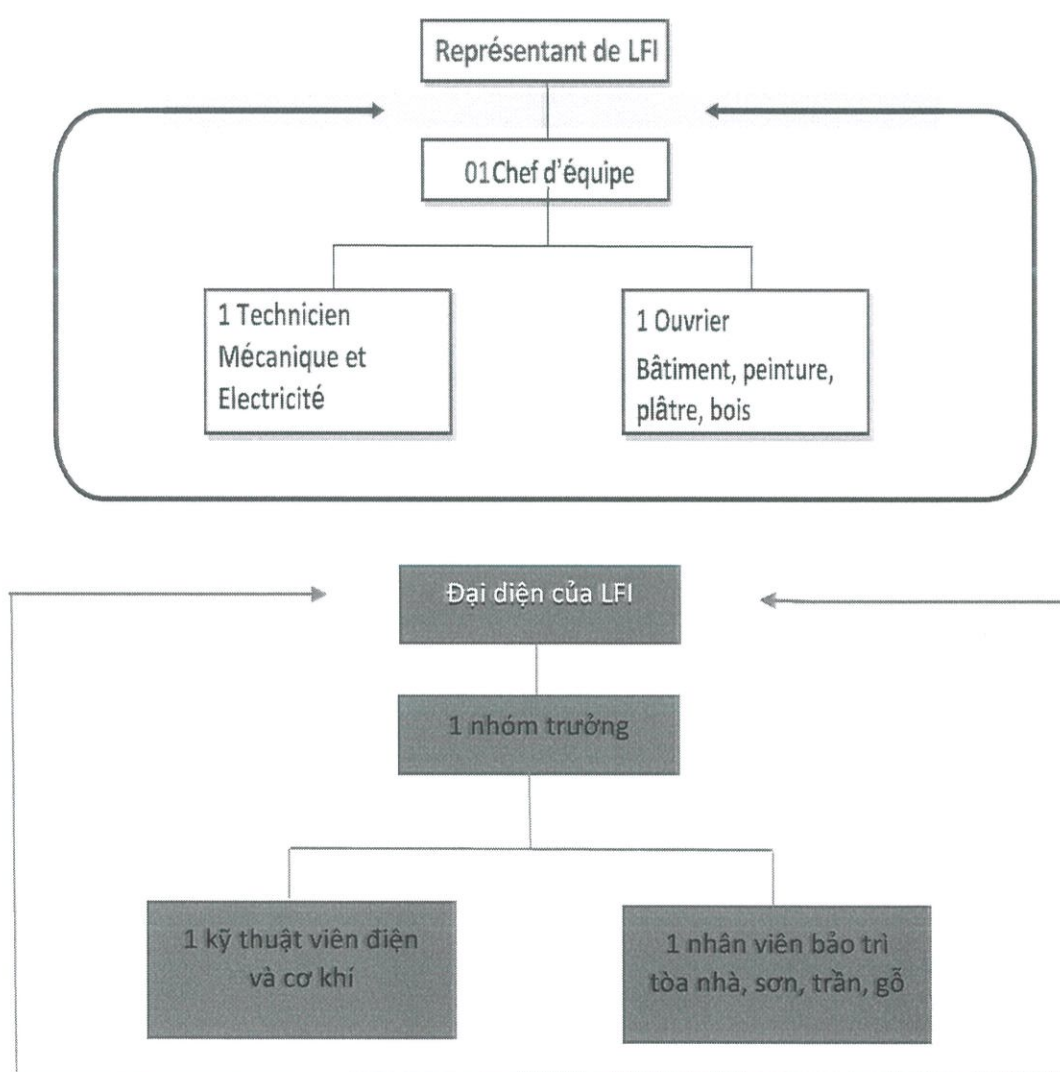


CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIERES
CÁC YÊU CẦU CỤ THỂ VỀ KỸ THUẬT

Maintenance technique
Kỹ thuật bảo trì

SPECIFICATIONS PERIMETRE D’ACTION – MAINTENANCE
PHẠM VI CÔNG VIỆC BẢO TRÌ



LFI DURAS

Services de Maintenance

Dịch vụ bảo trì

- Pas de service durant les jours fériés, à moins que ce ne soit spécifiquement demandé et accepté par LFI Duras et Le prestataire Services.
- Không có dịch vụ bảo trì vào các ngày lễ, trừ những trường hợp đặc biệt được yêu cầu và được chấp nhận bởi LFI Duras và nhà cung cấp dịch vụ.
- LE PRESTATAIRE doit mobiliser un technicien en fonction le samedi et le dimanche pour maintenir la continuité des opérations. Une rotation est possible pour permettre que le temps de travail des techniciens d'Le prestataire soit équivalent à 6 jours par semaine
- LE PRESTATAIRE fournira 3 techniciens qualifiés, travaillant 6 jours par semaine et sous la responsabilité du responsable de maintenance de l'établissement.
- Nhà cung cấp dịch vụ cung cấp 3 nhân viên kỹ thuật , làm việc 6 ngày 1 tuần, theo sắp xếp của đại diện LFI

Qualifications du personnel

Trình độ nhân viên

Compétences, Education et Expérience

Có năng lực, trình độ học vấn và kinh nghiệm

- Diplôme de Technicien
Bằng trung cấp kỹ thuật trở lên
- Minimum de 2 années d'expérience dans la construction.
- Ít nhất 2 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực bảo trì tòa nhà.
- Capacité à gérer de multiples projets et prendre des décisions.
- Khả năng quản lý nhiều dự án và đưa ra quyết định.
- Compétences informatiques et courrier électronique
- Kỹ năng về máy tính và thư điện tử
- En possession de toutes les licences nécessaires.
- Có các bằng cấp và chứng chỉ phù hợp.
- En capacité de compléter les formations de sécurité inhérentes aux obligations de travail.
- Phải hoàn tất các khóa đào tạo bắt buộc liên quan về an toàn trong lao động .
- En mesure de compléter d'autres travaux selon les besoins.
- Có khả năng hoàn thành những công việc khác khi được phân công.

Exigences physiques	Rarement	Parfois	Souvent	Habituelle
Yêu cầu về thể lực	Hiếm khi (0-12%)	Đôi khi (12-33%)	Thường khi (34-66%)	-ment Hoàn toàn (67-100%)

Voir: capable de lire les rapports et d'utiliser un ordinateur Nhìn : Phải có khả năng đọc báo cáo và sử dụng máy tính				X
Entendre : capable de communiquer avec ses collègues Nghe : Phải có khả năng giao tiếp giữa các đồng nghiệp				X
Se tenir debout / marcher Tự đứng / tự đi				X
Escalader / Se pencher / Se mettre à genoux Leo cao / đứng nghiêng / gập gối				X
Soulever / Tirer / Pousser Nâng/ kéo/ đẩy				X
Attraper / Saisir : capable d'écrire et d'utiliser un téléphone Sờ / Nắm : khả năng viết và sử dụng điện thoại				X

Périodes de travail

Thời giờ làm việc

	Jours d'école /Ngày đi học			Vacances et jours fériés /Ngày nghỉ và ngày lễ		
	Lundi- Vendredi Thứ 2 – thứ 6	Samedi Thứ 7	Dimanche Chủ Nhật	Lundi- Vendredi Thứ 2 – thứ 6	Samedi Thứ 7	Dimanche Chủ Nhật
02 Techniciens 02 kỹ thuật viên	13:00-21:00	8:00-17 :00		8:00-17:00	8:00-17:00	
01 Techniciens 01 kỹ thuật viên	7:30-16:30	8:00-17:00		8:00-17:00	8:00-17:00	

LE PRESTATAIRE de Services fournit le personnel en charge de la maintenance des équipements M&E, les systèmes de climatisation, le système de sécurité incendie, le système d'évacuation des eaux et le système de traitement des eaux usées mais n'est pas en charge de la réparation structurelle des bâtiments (travaux de construction ou de structure - peinture, maçonnerie, etc.).

Nhà cung cấp dịch vụ cung cấp nhân viên phụ trách về bảo trì các thiết bị điện, máy lạnh trung tâm và máy lạnh đơn, Hệ thống Báo cháy và chữa cháy, Hệ thống cấp và thoát nước, Hệ thống Xử Lý nước thải, CCTV, nhưng không phụ trách về sửa chữa kết cấu tòa nhà (công trình xây dựng hoặc kết cấu - sơn, xây gạch, etc.).

LE PRESTATAIRE Services reste cependant à disposition pour effectuer des travaux de petit œuvre à la demande du LFI DURAS (perçage, pose de matériels, retouches, vidéoprojecteurs etc.) sous la responsabilité du représentant du LFI DURAS.

Tuy nhiên, nhà cung cấp dịch vụ có thể thực hiện những công việc nhỏ theo yêu cầu của LFI DURAS (khoan, lắp đặt thiết bị, chỉnh sửa, lắp đặt máy chiếu... etc.) dưới sự kiểm soát của người đại diện LFI DURAS.

Les équipements suivants sont exclus du contrat de maintenance :

Các thiết bị dưới đây không nằm trong hợp đồng bảo trì :

- Systèmes informatiques IT
Hệ thống máy tính IT
- Téléphone et réseau PABX.
Hệ thống điện thoại và hệ thống mạng PABX.

LE PRESTATAIRE de Services assurera les opérations quotidiennes de maintenance, maintenance préventive, et maintenance corrective de base.

Nhà cung cấp dịch vụ phải đảm bảo công việc bảo trì dự phòng theo ngày/tuần/tháng/quý/Nửa năm/năm tùy theo thiết bị, VÀ sửa chữa khắc phục khi xảy ra hư hỏng.

Le LFI DURAS sera responsable de la gestion globale des questions d'ingénierie. Tout matériel et pièces de rechange spécifiques seront fournis par le LFI DURAS. En cas de maintenance corrective lourde et hors du champ de compétence du PRESTATAIRE de Services, LE PRESTATAIRE Services recommandera l'intervention d'un sous- traitant et fournira un devis soumis à approbation par le LFI DURAS avant toute intervention.

LFI DURAS sẽ chịu trách nhiệm quản lý các vấn đề về kỹ thuật. LFI DURAS sẽ cung cấp phụ tùng thay thế cần thiết cho việc sửa chữa. Trong trường hợp bảo trì sửa chữa nặng và nằm ngoài khả năng chuyên môn của nhà cung cấp dịch vụ, Nhà cung cấp dịch vụ có thể đề nghị một nhà thầu bên ngoài và cung cấp bản báo giá dịch vụ cho LFI DURAS xét duyệt trước khi tiến hành công việc sửa chữa.

1. Générateur / Transformateur Hệ thống điện :

1a. Générateur : LE PRESTATAIRE fournira le personnel qualifié pour assurer la vérification quotidienne du générateur, maintenance préventive hebdomadaire. Le LFI DURAS fournira matériel et pièces nécessaires (lubrifiant, filtre à carburant, filtre lubrifiant, filtre à air, l'eau du radiateur). : le LFI DURAS fera appel à un fournisseur extérieur pour son entretien/nettoyage. Fréquence recommandée : 2 fois par an.

1a. Máy phát điện: Nhà cung cấp dịch vụ sẽ cung cấp nhân viên có năng lực chuyên môn nhằm đảm bảo công việc kiểm tra thông số và tình trạng máy hàng ngày, bảo trì và chạy thử hàng tuần theo khuyến nghị bảo trì của nhà cung cấp Máy phát điện. Ghi nhận tình trạng máy và báo cáo hư hỏng

ngay khi phát hiện. Việc bảo trì mỗi nửa năm sẽ do 1 nhà thầu chuyên nghiệp Máy phát điện thực hiện.

1b. Transformateur : LE PRESTATAIRE fournira le personnel qualifié pour assurer la vérification quotidienne du transformateur, maintenance hebdomadaire le local. Le LFI DURAS fournira matériel et pièces nécessaires (lubrifiant, filtre à carburant, filtre lubrifiant, filtre à air, l'eau du radiateur).

1b. Hệ thống Tủ Trung thế/ Máy Biến Áp/ Tủ phân phối chính và Tủ phân phối khu vực: Nhà cung cấp dịch vụ sẽ cung cấp nhân viên có năng lực chuyên môn nhằm đảm bảo công việc kiểm tra thông số và tình trạng tủ các thiết bị trên hàng ngày, thực hiện bảo trì hàng tuần và hàng tháng đối với các tủ phân phối. Ghi nhận và báo cáo hư hỏng ngay khi phát hiện. Báo cáo tổng hợp hàng tuần. Thực hiện sửa chữa các hư hỏng trong phạm vi Tủ phân phối chính và nhánh.

2. **Système de traitement des eaux usées** : : LE PRESTATAIRE fournira le personnel qualifié pour assurer la vérification quotidienne du système de traitement des eaux usées, remplissage de chlore, maintenance hebdomadaire et trimestriel. Le LFI DURAS fournira matériel et pièces nécessaires.

Hệ thống xử lý nước thải : Thực hiện kiểm tra , vận hành và ghi nhận thông số hoạt động hàng ngày, bao gồm châm Chlorine cho bể khử khuẩn. Thực hiện bảo trì định kỳ hàng tuần, hàng quý. Thực hiện sửa chữa ngay khi phát hiện hỏng hóc . Thực hiện báo cáo bảo trì và sửa chữa hàng ngày và tuần.

3. **Systèmes de climatisation/** Hệ thống máy lạnh và thông gió

LE PRESTATAIRE fournira le personnel qualifié pour assurer la maintenance préventive et corrective des systèmes de climatisation. Le LFI DURAS fournira le matériel et pièces nécessaires

Nhà cung cấp dịch vụ sẽ cung cấp nhân viên có năng lực chuyên môn nhằm đảm bảo công việc bảo trì dự phòng và sửa chữa hệ thống máy lạnh và thông gió. Đảm bảo việc bảo trì định kỳ ít nhất 3 lần 1 năm đối với hệ thống TOSHIBA VRF và các máy cục bộ, 4 lần 1 năm với các máy lọc không khí trong các lớp học. LFI DURAS sẽ cung cấp vật tư và phụ tùng cần thiết.

En cas de maintenance corrective lourde et hors du champ de compétence du PRESTATAIRE Services, LE PRESTATAIRE Services recommandera l'intervention d'un sous-traitant et fournira un devis soumis à l'approbation par le LFI DURAS avant toute intervention.

Trong trường hợp bảo trì sửa chữa nặng và nằm ngoài khả năng chuyên môn của nhà cung cấp dịch vụ, Nhà cung cấp dịch vụ sẽ đề nghị một nhà thầu bên ngoài và cung cấp bản báo giá dịch vụ cho LFI DURAS xét duyệt trước khi tiến hành công việc sửa chữa.

4. Piscine/Hồ bơi :

Le LFI DURAS assurera l'opération quotidienne et le nettoyage quotidien du système de piscine. LE PRESTATAIRE Services assurera la maintenance préventive 4 fois par an et maintenance corrective de base des équipements M&E. Le LFI DURAS fournira matériel et pièces de rechange.

LFI DURAS sẽ đảm bảo việc vận hành và vệ sinh hệ thống hồ bơi hàng ngày. Nhà cung cấp dịch vụ đảm bảo việc kiểm tra hệ thống hàng ngày, bảo trì dự phòng 4 lần 1 năm và sửa chữa các thiết bị M&E. LFI DURAS sẽ cung cấp thiết bị và phụ tùng thay thế.

5. **Système d'évacuation des eaux /** Hệ thống cấp và thoát nước:

Le PRESTATAIRE assurera l'opération quotidienne du système d'évacuation des eaux. LE PRESTATAIRE Services assurera la maintenance préventive 4 fois par an et maintenance corrective de base des équipements M&E. Le LFI DURAS fournira matériel et pièces de rechange.

Nhà cung cấp dịch vụ đảm bảo việc kiểm tra hệ thống bơm cấp thoát nước hàng ngày, chạy test hàng tuần, bảo trì dự phòng 4 lần 1 năm. Sửa chữa ngay khi gặp sự cố. Ghi nhận và báo cáo tình trạng hằng tuần cho phụ trách LFI. LFI DURAS sẽ cung cấp thiết bị và phụ tùng thay thế.

6. CCTV.

Nhà cung cấp phối hợp với LFI khi cần sửa chữa hệ thống camera .

7. Entretien des portes/ fenêtres/ tables et chaises/ gouttières

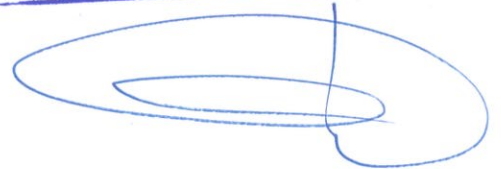
Bảo trì Cửa/cửa sổ/louver/bàn ghế/tường/ máng xối

Nhà cung cấp phối hợp với bảo trì LFI khi cần sửa chữa tòa nhà liên quan đến bàn ghế, dầm vát tường, sửa cửa/cửa sổ/louver/trần nhà.

Định kỳ kiểm tra và dọn máng xối (ít nhất 1 tháng 1 lần trong mùa mưa(từ tháng 5-tháng 12)

Le Proviseur
Jean - Hugues MOTA

LYCÉE FRANCAIS INTERNATIONAL MARGUERITE DURAS
DISTRICT 9 - QUARTIER LONG BINH - ROUTE 11
HO CHI MINH VILLE - VIETNAM
Tel: (8) 37 25 22 08 - Fax: (8) 37 25 22 18



OFFRE VALANT ACTE D'ENGAGEMENT

BẢN CAM KẾT THỰC HIỆN GÓI THẦU

MAPA du 09/11/2022, code nomenclature « maintenance technique », lancé en application des principes du code de la commande publique français.

Gói thầu theo luật công, mã danh mục « bảo trì », được công bố ngày 09/11/2022 và được áp dụng theo luật quy định về mua hàng công của nước Cộng hòa Pháp.

Objet : prestation de services maintenance

Tên gói thầu: Cung cấp dịch vụ bảo trì

Fournisseur :

Nhà cung cấp :

Je soussigné,.....

Tôi ký dưới đây,.....

agissant au nom et pour le compte de :.....

Với tư cách là đại diện của :.....

dont le siège social est :.....

Có trụ sở chính tại :.....

après avoir pris connaissance du marché visé en objet, de ses modalités et des clauses techniques particulières :
sau khi đã đọc và hiểu rõ nội dung của gói thầu, cũng như các phương thức và các điều khoản chuyên môn kỹ thuật :

m'engage sans réserve (*) à traiter avec le lycée français international Marguerite Duras selon les modalités jointes en annexe (ci-joint contrat, proposition de prix, tarif appliqué ou bordereau de prix)

Tôi cam kết không đưa ra bất kỳ phản đối nào, thực hiện gói thầu với Trường Pháp Quốc Tế Marguerite Duras theo đúng yêu cầu đính kèm trong phụ lục (hợp đồng, đề xuất giá, giá áp dụng hoặc biểu giá).

Affirme sur l'honneur et sous peine de résiliation de plein droit du marché à mes torts exclusifs être en règle avec les administrations fiscale et sociale.

Chấp nhận bị chấm dứt hợp đồng trong trường hợp có hành vi vi phạm đối với các cơ quan hành chính quản lý về thuế và an sinh xã hội.

Affirme respecter l'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes au sein de mon entreprise.

Tôn trọng quyền bình đẳng giới tại nơi làm việc.

A.....le

CACHET

SIGNATURE